



Les théâtres DU NEUF



OLYMPIA • OPÉRA • CASINO DE PARIS




Les Théâtres DU NEUF

THÉÂTRE LA BRUYÈRE • FOLIES BERGÈRE ...

Promenade au fil des théâtres du 9^e



Folies Bergère

 Avec l'Opéra, 4 salles de spectacles emblématiques comme l'Olympia, les Folies Bergère ou le Casino de Paris, 24 théâtres et parmi les plus grandes salles de cinémas de Paris, le 9^e arrondissement est celui qui compte le plus de lieux dédiés à l'art vivant. Bordé au sud par les Grands Boulevards qui ont donné leur nom à un genre de vaudeville, au nord – à la frontière du 18^e – par l'ancien mur des fermiers généraux semé de cabarets où les Parisiens venaient se griser sans payer l'octroi, le 9^e est également sillonné d'axes bordés de lieux festifs, comme la rue de Clichy ou la rue Pierre Fontaine. Anciennes bâtisses au velours pourpre ou cafés-théâtres nouvellement éclos accueillent une production variée, de Beckett au music-hall en passant par le one-man-show. Voici cinq parcours au fil de ces temples dont les façades racontent une histoire.



A journey through the theatre halls of the 9th arrondissement

The 9th arrondissement of Paris is home to the largest number of venues dedicated to art, from the Opera to other icons such as the Olympia, the Folies Bergère or the Casino de Paris, as well as 24 other theatre halls and among some of the largest cinemas of the city. From the Grands Boulevards on its southern border, which gave their name to a type of vaudeville, right up to its northern borders – towards the 18th arrondissement, past the former wall of the Ferme Générale – there is a scattering of places to go out, for instance around Rue de Clichy or Rue Pierre Fontaine. Whether in the historic buildings fitted with purple velvet or in the new wave of café-theatres, there is an eclectic choice of shows and performances, from Beckett plays, to music-hall and stand-up. These five circuits will lead you through these emblematic places, whose imposing façades all have a story to tell.

Um giro pelos teatros do 9º distrito

Juntamente com a Ópera, 4 salas de espetáculos emblemáticas como o Olympia, o Folies Bergère ou o Casino de Paris, 24 teatros e as maiores salas de cinema de Paris, o 9º distrito é o que lista o maior número de sítios especialmente dedicados à arte viva. Bordado ao sul pelos Grands Boulevards que deram seu nome a um tipo de vaudeville (espetáculo de variedades), ao norte – em direção ao 18º –, pela antiga muralha da ferme générale, com uma grande variedade de cabarés onde os parisienses vinham embriagar-se sem pagar o imposto, o 9º distrito também é rodeado de sítios festivos, como a Rue de Clichy ou a Rue Pierre Fontaine. Antigas construções com decoração em veludo purpúreo ou cafés teatro recentemente inaugurados acolhem uma produção variada, de Beckett ao music-hall, sem esquecer dos famosos one-man-show. Aqui estão cinco propostas de percursos por entre esses templos cujas frontarias nos contam, todas, uma história única.

DE LA PLACE BLANCHE À LA PLACE SAINT-GEORGES : COMÉDIE ET MUSIC-HALL

Commençons non loin de l'atelier d'artiste qu'André Breton habita toute sa vie, au 42, rue Pierre Fontaine, derrière une grille mitoyenne de **la Comédie de Paris**, créée en 1929 sous le nom de Menus Plaisirs. Au numéro 40, on retrouve **le Carrousel de Paris**, un cabaret french cancan inauguré en 1926 par le comte Albatino pour Joséphine Baker. À peine plus bas, après l'intersection avec la rue de Douai, se dessine au numéro 25 le fronton étoilé de **la Nouvelle Ève**, un cabaret plus tendance, doté de sa revue et présentant des spectacles originaux. Ici fut lancée en 1920 la première revue nue à Paris. Quelques mètres plus bas, au 15, **le théâtre Fontaine**, où Palmade a créé *le Comique* en 2008, occupe depuis 1951 l'emplacement d'un ancien cabaret, le Chantilly. Derrière le Musée de la Vie Romantique, cité Chaptal, à quelques dizaines de mètres de la Nouvelle Ève, **l'International Visual Theatre (IVT)** est installé dans les locaux de l'ancien théâtre du Grand Guignol. À la fois salle de spectacles, maison d'édition et école de langue des signes, l'IVT est un carrefour culturel pour les sourds et les entendants. En poursuivant la descente de la rue Notre-Dame-de-Lorette, on débouche sur la place Saint-Georges qui offre un joli regroupement de salles de spectacles. À droite, sur la rue La Bruyère se font face **le théâtre de La Bruyère**, créé en 1943, dans une salle de conférence à l'abandon, et **la Petite loge** qui, avec ses 25 sièges,

peut se targuer d'être le « plus petit théâtre de la capitale ». Sur la place elle-même, s'élève **le théâtre Saint-Georges**, créé en 1929, dans un hôtel particulier, datant de 1857 et dont la salle de 500 fauteuils accueille des pièces à succès. Un peu plus bas sur la rue Saint-Georges, on s'arrête devant le numéro 50 où se cache **l'Antre Magique**, dédiée à la magie depuis 1995.



La Nouvelle Ève



FROM PLACE BLANCHE TO PLACE SAINT-GEORGES: COMEDY AND MUSIC-HALL

Our journey starts next to André Breton's art studio that he inhabited most of his life at number 42 on rue Pierre Fontaine, past a gateway that is adjacent to the **Comédie de Paris**, established in 1929 and formerly known as *Menus Plaisirs*. At number 40 is the **Carrousel de Paris**, a French can-can cabaret opened by Count Albatino in 1926 for Josephine Baker. Further down, past the junction with Rue de Douai, at number 25, we can distinguish the starry façade of the **Nouvelle Ève**, a trendy cabaret with its own variety show extravaganza and exceptional performances. In 1920, it famously launched the first nude cabaret show of Paris. A few metres away, at number 15, located on the site of a former cabaret called *Le Chantilly* and renamed in 1951 **Théâtre Fontaine**, was where Palmade first staged *Le Comique* in 2008.

In the Cité Chaptal, at the back of the Musée de la Vie Romantique and not far from the *Nouvelle Ève*, is the **International Visual Theatre (IVT)** which is using the former premises of the Theatre du Grand Guignol. Entertainment venue, publishing house and sign language school all in one, the IVT is a landmark cultural centre for the deaf and dumb.

Further down Rue Notre-Dame-de-Lorette lies the Place Saint-Georges and its cluster of venues. On the right hand side, on Rue La Bruyère, the **Théâtre de La Bruyère**, established in 1943 in an abandoned conference centre stands opposite the 25-seater **Petite Loge**, the self-proclaimed "smallest theatre in Paris".



International Visual Theatre

On the square itself there is the **Théâtre Saint-Georges**, established in 1929 in the premises of a private house dating back to 1857, offering a theatre hall that can welcome up to 500 people and puts on classic plays.

A short distance down the Rue Saint-Georges, at number 50, lies the **Antre Magique**, dedicated to magic shows since 1995.



DA PLACE BLANCHE À PRAÇA SAINT-GEORGES: COMÉDIA E MUSIC-HALL

Começamos não muito longe do ateliê de artista onde André Breton habitou durante toda a sua vida, sito ao número 42 da Rue Pierre Fontaine, por detrás de um portão geminado à **Comédie de Paris**, criada em 1929 sob o nome de *Menus Plaisirs*. Ao número 40 encontramos o **Carrousel de Paris**, um cabaré de french cancan (cancã) inaugurado em 1926 pelo conde Albatino para Joséphine Baker. Alguns metros mais adiante, após o cruzamento com a rua de Douai, desenha-se, ao número 25, o frontão estrelado da **Nouvelle Eve**, um cabaré um pouco mais moderno, dotado de sua própria revista (género de teatro popular) e que apresenta espetáculos originais. Aqui fora lançada, no ano de 1920, a primeira revista nua de Paris. Alguns metros abaixo, ao número 15, temos o **teatro Fontaine**, onde Palmade criou *Le Comique* em 2008, que ocupa desde 1951 o

lugar de um antigo cabaré, o *Chantilly*. Atrás do Museu da Vida Romântica (Musée de la Vie Romantique), *Cité Chaptal*, a poucos metros da *Nouvelle Eve*, o **International Visual Theatre (IVT)** instalou-se nos locais do antigo teatro do Grand Guignol. Ao mesmo tempo sala de espetáculos, casa de edição e escola de aprendizagem da língua de sinais, o IVT é um ponto de encontro cultural não só para os surdos mas também para os que não o são. Ao continuarmos a descida da Rue Pierre Fontaine, chegamos à praça Saint-Georges, que oferece um belo agrupamento de salas de espetáculos. À direita, na rua La Bruyère, situam-se frente à frente o **teatro de La Bruyère**, criado em 1943 em uma sala de conferências abandonada, e a **Petite loge** que, com seus 25 assentos, pode ser considerado como o “menor teatro da capital”. Na praça ainda encontramos o **teatro Saint-Georges**, criado em 1929 num hôtel particulier do ano de 1857 e cuja sala, de 500 poltronas, acolhe peças de grande sucesso. Um pouco mais abaixo, na Rue Saint-Georges, paramos diante do número 50 onde se encontra o **Antre Magique**, dedicado à magia desde 1995.



Théâtre Saint Georges





DE LA TRINITÉ À LA PLACE DE CLICHY : UN HÉRITAGE HISTORIQUE

La rue de Clichy qui part de la place de la Trinité pour déboucher sur la place éponyme, est elle aussi bordée de salles majestueuses. L'histoire du **Casino de Paris**, sis au numéro 16, est indissociable de celle du **théâtre de Paris** mitoyen mais qui donne sur la rue Blanche. À l'emplacement actuel des deux salles, fut créé vers 1730 un lieu de spectacle pour le duc de Richelieu, transformé au 18^e siècle en un vaste parc d'attractions, le Tivoli, qui accueillera à la Belle Époque une « patinoire à roulettes » ! En 1880, une partie de la patinoire devient le Palace théâtre, rebaptisé Casino de Paris en 1891, et propose à partir de 1914 des revues et du music-hall avec Mistinguett, Maurice Chevalier, Tino Rossi ou Zizi Jeanmaire. De l'autre côté naît en 1891 le Nouveau Théâtre, futur théâtre de Paris, qui révèle au public parisien des auteurs comme Ibsen et crée l'Ubu Roi de Jarry en 1893. En 1955, Elvire Popesco alors directeur du théâtre de Paris transforma les ateliers de costume en une seconde salle qui devint alors le « *Théâtre Moderne* » puis « *le Petit théâtre de Paris* » pour aujourd'hui s'appeler « *la salle Réjane* ». Au 55 de la rue, on passe devant le **théâtre de l'Œuvre**, à la programmation exigeante, ancienne salle Berlioz inaugurée 1893 avant de devenir maison de l'Œuvre. Dans un toute autre registre s'illustre la **Grande comédie**, créée en 2005 au 40, rue de Clichy et dont les deux scènes présentent exclusivement des pièces comiques. Passée la Trinité, la rue de Clichy se prolonge dans la rue de Mogador où s'élève le **théâtre**



La Grande Comédie

Mogador. Fondé en 1913 par un financier britannique sur le modèle du Palace, un music-hall londonien, il peut contenir 1860 personnes, ce qui en fait un des plus grands théâtres parisiens. Consacré aux opérettes et aux revues depuis les années 1930, le lieu est aujourd'hui dédié aux comédies musicales à succès.



FROM TRINITÉ TO THE PLACE DE CLICHY: A TIMELESS HERITAGE

The Rue de Clichy that part of the Trinity Square to lead the eponymous site, we walk past many grandiose venues. As for the **Casino de Paris**, at number 16, its story is intimately linked to the neighbouring **Théâtre de Paris** whose entrance is on Rue Blanche. In 1730, on this very site, the Duke of Richelieu built an entertainment venue that was converted during the 18th Century to a vast amusement park known as the Tivoli. During the Belle Epoque it even had a "rink on wheels"! In 1880, part of the rink was converted to the **Palace Théâtre**, which later became the **Casino de Paris** in 1891. From 1914 onwards, variety shows and music-hall were programmed and performed by artists such as Mistinguett, Maurice Chevalier, Tino Rossi and Zizi Jeanmaire. On the other side, the **Nouveau Théâtre**, inaugurated in 1891 and later to be known as the **Théâtre de Paris**, introduced Ibsen and other playwrights to the Parisian audience, and also staged Jarry's King Ubu

in 1893. Elvire Popesco, then director of the **Théâtre de Paris**, converted the costume workshops of the theatre to a second theatre hall which became the **Théâtre Moderne**, and then changed names twice to **Petit Théâtre de Paris** and now to **La Salle Réjane**.

The first one, at number 55, is the refined **Théâtre de l'Œuvre**, located in the premises of the former **Salle Berlioz** inaugurated in 1893 before it became home to the **Œuvre**. For something completely different, at number 40, the **Grande Comédie**, established in 2005, exclusively offers comedy plays on both of its stages. Past the Trinité, Rue de Clichy extends towards Rue de Mogador where the **Théâtre Mogador** is located. Founded in 1913 by a British financier and replicating the London music-hall venue **The Palace**, it can host up to 1860 people, making it one of the largest theatres in Paris. Whereas its programme since the 1930s mainly consisted of light opera and variety shows, it is now dedicated to successful musicals.



Casino de Paris



TRINITÉ À DA PRAÇA DE CLICHY: UMA HERANÇA HISTÓRICA

A Rue de Clichy que parte da Praça da Trindade para liderar a praça de mesmo nome, também é rodeada de salas majestosas. A história do **Casino de Paris**, sito ao número 16, é indissociável à do geminado **teatro de Paris**, o qual situa-se, quanto a ele, frente à Rue Blanche. No lugar atual de ambas as salas fora criado, por volta dos anos 1730, um sítio de espetáculos para o duque de Richelieu, transformado, no século XVIII, em um vasto parque de diversões, o Tivoli, que acolhera durante a Bela Époque uma “sala de patinagem sobre rodas”! Em 1880, uma parte do rinqe tornou-se o Palácio teatro, renomeado **Casino de Paris** em 1891, e passou a propor, a partir de 1914, revistas e music-hall com *Mistinguett*, *Maurice Chevalier*, *Tino Rossi* ou *Zizi Jeanmaire*. Do outro lado nascera, em 1891, o **Novo Teatro**, futuro **Teatro de Paris**, que revelou ao público parisiense autores como *Ibsen* e criou o *Ubu Roi* de *Jarry*, em 1893. Em 1955, *Elvire Popesco*, o então diretor do teatro de Paris, transformou os ateliês de fantasias em uma segunda sala que se tornou o “**Teatro Moderno**” e, mais tarde, o “**Pequeno teatro de Paris**” para hoje, finalmente, chamar-se “**A sala Réjane**”.

Ao número 55 desta rua, primeiramente passamos diante do **teatro de l'Œuvre**, com uma programação exigente, antiga sala *Berlioz* inaugurada em 1893 antes de tornar-se a casa de *l'Œuvre*. Seguindo um espírito decididamente diferente vem ilustrar-se a **Grande Comédie**, criada em 2005 e situada ao número 40 da Rue de Clichy, cujos dois palcos apresentam exclusivamente peças cômicas.



Le Mogador

Uma vez passada a Trinité, a Rue de Clichy prolonga-se na Rue de Mogador, onde encontramos o **teatro Mogador**. Fundado em 1913 por um financeiro britânico consoante o modelo do Palácio, um music-hall londrino, ele pode acolher até 1.860 pessoas, o que faz deste teatro um dos maiores de Paris. Especialmente voltado às operetas e às revistas desde a década de 1930, o teatro hoje dedica-se às comédias musicais.



Théâtre de l'Œuvre



Théâtre de Paris

DERRIÈRE LA PLACE PIGALLE : DES BARS FESTIFS AUX CAFÉ-THÉÂTRES

Formant les deux branches d'un compas dont le sommet est la place Pigalle, les rues Frochot et Jean-Baptiste Pigalle ont connu une étonnante métamorphose ces deux dernières années, leurs bars à entraîneuses s'étant mués en bars à cocktails branchés. Mais cette reconversion a commencé dès 1999 avec la création **du Bout**, un temple de l'humour, dans un ancien peep-show du 6, rue Frochot, suivi quelques années plus tard, au 62, rue Pigalle, du Bout rond qui allait devenir **la Cible** en 2013, toujours doté d'un plateau tournant en plexiglas.

Derrière le square Trudaine, au 52, rue de la tour d'Auvergne, se trouve le dernier né des petits cafés-théâtres parisiens, **Chez les fous**, également créé par l'équipe du Bout, qui héberge aussi l'école de one-man-show.

Le saviez-vous ?

Le 9^e des acteurs

Michel Aumont, Cécile de France, Catherine Frot, Isabelle Hupper et tant d'autres ont tous commencé dans le 9^e, au 21 rue Blanche, à l'École Nationale Supérieure des Arts et et Technique du Théâtre, dite de la rue Blanche. Une association des anciens élèves s'est créée l'an dernier et se réunit à la Mairie du 9^e (Association La Rue Blanche - Ensatt, 54, rue J.-B. Pigalle). Depuis le départ de l'école à Lyon, le 9^e compte toujours le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, rue du Conservatoire.



Le Bout Théâtre



Beyond Place Pigalle: hostess bars and café-théâtres

Rue Frochot and Rue Jean-Baptiste Pigalle, the two streets forming a V-shape leading up to Place Pigalle, have undergone a massive transformation over the last two years. Former hostess bars have been replaced by trendy cocktail bars. Already in 1999, the **Bout** comedy club had replaced a former peep-show located at number 6 on Rue Frochot, followed some years later in 2013 by another change of ownership, at number 62 on Rue Pigalle, when the Bout Rond became **La Cible**. The remaining rotating plexiglass stage is testimony of its previous function. Beyond the Square Trudaine, at number 52 on Rue de la Tour d'Auvergne, lies **Chez les Fous**, the newest of the small café-theatres of Paris belonging to the same team operating the Bout and hosting a school of stand-up comedy.

Atrás da praça Pigalle: dos bares libertinos aos cafés teatro

Como a formar duas pontas de um compasso cujo topo seria a praça Pigalle, as ruas Frochot e Jean-Baptiste Pigalle conheceram uma surpreendente metamorfose ao longo desses últimos anos, pois seus bares outrora dirigidos por donas de bordel se tornaram, finalmente, bares de cocktails no auge da moda. Mas tal reconversão fora iniciada em 1999 com a criação do **Bout**, um templo do humor, em um antigo peep-show sito ao número 6 da Rue Frochot, seguida, alguns anos mais tarde, ao número 62 da Rue Pigalle, pelo Bout Rond que se tornara **La Cible**, em 2013, o qual ainda hoje dotado de um palco giratório em vidro acrílico. Atrás da praça Trudaine, ao número 52 da Rue de la Tour d'Auvergne, encontra-se o mais recente café teatro parisiense, o **Chez les fous**, igualmente criado pela equipe do Bout e cuja escola de one-man-show é nele sediada.

Did you know?

Actors from the 9th arrondissement

Michel Aumont, Cécile de France, Catherine Frot, Isabelle Huppert and many more all started out in the 9th at 21 rue Blanche, studying at the Theater Arts and Techniques Higher National School (École Nationale Supérieure des Arts et et Technique du Théâtre), also known as the École de la rue Blanche. Although the school has since relocated to Lyon, the 9th is still home to the National Superior Conservatory of the Dramatic Arts (Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique), on Rue du Conservatoire.



Sabia que...?

O 9° dos atores

Michel Aumont, Cécile de France, Catherine Frot, Isabelle Hupper e muitos outros talentos começaram suas carreiras no 9° distrito, mais precisamente ao número 21 da Rue Blanche, na Escola Nacional Superior de Artes e da Técnica do Teatro, dita Escola da Rue Blanche. Desde a saída da escola em Lyon, o 9° distrito ainda conta com o Conservatório Nacional Superior de Arte Dramática, na Rue du Conservatoire.

DES GRANDS BOULEVARDS AUX FOLIES BERGÈRE : LE TERRITOIRE DU VÉRITABLE *TITI PARISIEN*

Les Grands Boulevards ont été tracés à la suite de l'agrandissement de Paris, sur les anciens contreforts de l'enceinte Charles V, ce qui explique une position de surplomb par rapport aux rues parallèles. Dès leur aménagement au 18^e siècle avec l'installation de nombreux théâtres, ils deviennent un espace de flânerie et de légèreté. L'esprit « boulevardier » se développe dans ces théâtres qui donnent des pièces légères et divertissantes, où des bourgeois replets emmènent les grisettes.

Le théâtre des Nouveautés a souvent changé de place au cours des siècles. Initialement créé rue Vivienne en 1827, il est installé depuis 1921 au 21, boulevard Poissonnière et présente des one-man-shows et pièces à succès.

Caché en contrebas du boulevard

Poissonnière, battu de pavés qui préservent sa pittoresque intimité, la Cité Bergère s'alanguit à son propre rythme. On y découvre le **Limonaire**, une institution qui perpétue la tradition séculaire du « caf conc' ». Au fond de la salle du restaurant où les convives se donnent du coude à coude, la scène accueille tous les soirs des chanteurs ou des chansonniers. Un dimanche par mois se tient le bal du Limonaire.

À l'intersection de la cité Bergère et de la rue du Faubourg Montmartre se dresse le **théâtre du Nord-Ouest**. Créé en 1997 par le critique et metteur en scène Jean-Luc Jeener à l'emplacement d'un cabaret ouvert à la Libération, le lieu propose chaque année l'intégrale d'un auteur, Molière, Shakespeare ou, pour 2015, Racine.

De la cité Bergère, on peut aussi rejoindre



Théâtre des Nouveautés



la rue de Trévisse et, au numéro 14, son mythique **théâtre Trévisse**, dans un bâtiment qui abrite aussi le foyer d'étudiants de l'Union Chrétienne de Jeunes Gens de Paris (YMCA). Tous les dimanches soirs depuis 23 ans s'y tient la plus célèbre scène ouverte de France, le FIEALD, Festival International d'Expression Artistique Libre et Désordonnée, où des humoristes de renom viennent périodiquement tester leurs nouveaux sketches. En poussant plus loin dans la rue de Trévisse, la minuscule façade du 41 cache un discret théâtre de poche à la programmation comique intéressante : **le Lieu**. Sur l'axe parallèle, rue Saulnier, a

été créé en 2009 un nouveau café-théâtre qui ne cesse de grandir, **les Feux de la Rampe**. En plus de ses deux salles de la rue Saulnier, la création d'une nouvelle salle rue Richer nourrit les files de spectateurs qui s'étirent sur les trottoirs. Enfin, comme un trait d'union entre les rues Saulnier et de Trévisse, le fronton doré des **Folies Bergère** orne depuis 1869 le 32, rue Richer, avec sa danseuse stylisée. Inscrit au registre des Monuments historiques depuis 1990, le bâtiment où ont été présentées les premières revues de music-hall propose aujourd'hui au public des comédies musicales et des concerts.

FROM THE GRANDS BOULEVARDS TO THE FOLIES BERGÈRE: LIFE AS A TRUE PARISIAN

The Grands Boulevards were designed after the enlargement of Paris and were built on top of the former ramparts of the wall of Charles V, which explains why they are elevated compared to the streets running parallel. From the day the area opened in the 18th Century, it quickly became a place of leisure and entertainment, home to many different theatre halls. The spirit of the "boulevard" developed in those theatres which gave frivolous and light-hearted performances, involving podgy bourgeois males and coquette working girls.

*The **Théâtre des Nouveautés** has moved around a lot over the centuries. Initially established on Rue Vivienne in 1827, it is located since 1921 at number 21 on Boulevard Poissonnière and offers a programme of stand-up comedy and classic plays.*

*Tucked away from the Boulevard Poissonnière, the paved area of the Cité Bergère has preserved its intimate, quiet and charming atmosphere. The **Limonaire** is an institution*

*of the area and continues with its secular tradition of "caf conc". At the back of the restaurant, where the guests are shoulder to shoulder at the tables, singers and songwriters perform on stage. The **Limonaire** ball also takes place one Sunday per month.*

*At the junction between the Cité Bergère and the Rue du Faubourg Montmartre is the **Théâtre du Nord-Ouest**, on the site of a former cabaret that opened at the time of the Liberation. Founded in 1997 by Jean-Luc Jeener, a critic and stage director, it highlights a playwright every year such as Molière, Shakespeare and, in 2015, Racine.*

*Leaving the Cité Bergère and taking the Rue de Trévisse leads all the way to the legendary **Théâtre Trévisse**, located at number 14, in a shared building with the student hall of the Young Men of Paris' Christian Association (YMCA). Every Sunday evening and for over 23 years it has organised the FIEALD (International Festival of Free and Random*



Artistic Expression), the most famous stand-up event in France, where famous comedians have been known to come and test new material every so often.

Continuing on Rue de Trévisse, at number 41 there is a tiny façade, home to a small and discrete theatre with an enticing comedy programme: **the Lieu**. On the parallel street, Rue Saulnier, **Les Feux de la Rampe** is a new upcoming café-theatre that was established in 2009. In addition to the two stages of the Rue Saulnier, a new stage was opened on Rue Richer to satisfy the ever-growing crowds. And last but not least, the linking pin between Rue Saulnier and Rue de Trévisse: the **Folies Bergère**, with its golden pediment and the depiction of a female dancer adorning the façade at number 32 of Rue Richer since 1869. Classified as a historical monument in 1990, it was in this building that the first music-hall shows were staged and today, the programme is a mix of musicals and concerts.



Théâtre Trévisse

DA PRAÇA DE CLICHY À TRINITÉ: UMA HERANÇA HISTÓRICA

Os Grands Boulevards foram traçados após a ampliação de Paris, no antigo contraforte das muralhas de Charles V, o que explica sua posição inclinada com relação às ruas paralelas. Desde a sua urbanização ao longo do século XVIII, com a instalação de inúmeros teatros, eles se tornaram um ponto de encontros e de leveza de espírito. A alma dos "boulevards" se desenvolve nesses teatros que apresentam peças leves e divertidas, onde os burgueses abastados trazem as raparigas. O **teatro des Nouveautés** trocou várias vezes de localização ao longo dos séculos. Inicialmente criado na Rue Vivienne, em 1827, ele instalou-se, desde 1921, ao número 21 do Boulevard Poissonnière e apresenta one-man-shows e

peças de grande sucesso.

Escondida um pouco mais abaixo no Boulevard Poissonnière, construída com pedras de pavimento que preservam sua pitoresca intimidade, a Cité Bergère seguiu seu próprio ritmo. Ali descobrimos o **Limonaire**, uma instituição que perpetua a tradição secular do "caf conc'" (café concerto). Aos fundos da sala do restaurante, onde os clientes sentam-se bem próximos uns dos outros, a cena acolhe todas as noites cantores ou compositores. O baile do Limonaire é realizado todos os meses durante um domingo.

No cruzamento da Cité Bergère com a Rue du Faubourg Montmartre encontramos o **teatro do Nord-Ouest**. Criado em 1997 pelo crítico e



realizador Jean-Luc Jeener no lugar de um cabaré inaugurado na Libertação, este teatro propõe todos os anos a obra integral de um autor: Molière, Shakespeare ou ainda, como fora o caso no ano de 2015, Racine. A partir da Cité Bergère também podemos chegar à Rue de Trévise onde, ao número 14, encontramos o mítico **teatro Trévise**, sito em um edifício que também acolhe o lar dos estudantes da Associação Cristã da Mocidade de Paris (YMCA). Todos os domingos à noite, já há 23 anos, é realizada a maior cena aberta de toda a França, o FIEALD, Festival Internacional de Expressão Artística Livre e Desordenada, onde os humoristas de renome vêm testar periodicamente seus novos sketches. Se continuarmos um pouco mais adiante, ainda na Rue de Trévise, poderemos notar

a minúscula fachada do número 41, que esconde um discreto teatro de bolso dotado de uma programação cômica extremamente interessante: **o Lieu**. No eixo paralelo, na Rue Saulnier, fora criado, em 2009, um novo café teatro que não cessa de evoluir: trata-se do **Feux de la Rampe**. Para além de suas duas salas da Rue Saulnier, a criação de uma nova sala na rua Richer alimenta as longas filas de espetadores que se alinham sobre os passeios. Finalmente, como um traço de união entre as ruas Saulnier e de Trévise, o frontão dourado do **Folies Bergère** orna, desde 1869, o número 32 da Rue Richer, com sua bela dançarina estilizada. Inscrito no Registo dos Monumentos Históricos desde 1990, o edifício onde foram apresentadas as primeiras revistas de music-hall hoje propõe ao público comédias musicais e concertos.

DE L'OLYMPIA À L'OPÉRA : PRESTIGE ET MAJESTÉ

Bien campée au 28, boulevard des Capucines, **l'Olympia** demeure cette salle mythique dont chaque artiste rêve un jour de fouler la scène. En 1893, Joseph Oller, le fondateur du Pari Mutuel et du Moulin Rouge fait édifier une salle de spectacle de 2 000 places à l'endroit où il a été contraint de démolir ses montagnes russes. Ainsi naît l'Olympia qui entame une programmation music-hall, avant que Bruno Coquatrix ne décide en 1954 de rendre le lieu à la chanson. Au sortir de l'Olympia, on peut prendre à droite la rue de Caumartin pour déboucher sur **la Comédie Caumartin**. Inaugurée en 1901 sous le nom de Comédie-Royale, la salle est dédiée aux pièces de boulevard, puisque c'est là qu'a notamment été créé le vaudeville à succès Boeing Boeing en 1960. En sortant côté gauche, on peut emprunter

la rue Édouard VII et rejoindre en quelques pas le majestueux square où l'architecte William Sprague construisit en 1913 **le théâtre Édouard VII**, dont le fronton de colonnes fait face à la statue équestre du souverain anglais. D'abord cinéma puis théâtre où Guitry déclare en 1920 sa flamme à Yvonne Printemps, cette salle de quelques 720 places présente toujours des spectacles de qualité. À peine plus loin, sur le square de l'Opéra, on admire la façade art nouveau et rococo **du théâtre de l'Athénée**, inauguré en 1896 et dirigé par Louis Jouvet de 1934 à 1951. Cette splendide salle à l'italienne, classée monument historique en 1995 est fermée jusqu'au 1^{er} août 2016 pour rénovation. Traversez la rue Auber, vous ne pouvez manquer **l'Opéra de Paris**, dans le remarquable Palais Garnier, construit à la fin



du 19^e siècle dans un style néoclassique qui eut à l'époque ses détracteurs. Sa célèbre salle au plafond peint par Chagall présente de l'opéra bien sûr, mais aussi des ballets et des concerts.

From the Olympia to the Opera: grandness and prestige

*Firmly established at number 28 on the Boulevard des Capucines, the **Olympia** is a legendary concert hall that every budding artist dreams of playing at one day. In 1893, Joseph Oller who founded the **Pari Mutuel** and the **Moulin Rouge** requested an entertainment venue of 2000 seats to replace the rollercoaster he was obliged to demolish. Thus was born the **Olympia**, which started off as a venue for music-hall until Bruno Coquatrix decided in 1954 to dedicate the place to music only.*

*Taking a right turn from the **Olympia**, we walk down the **Rue de Caumartin** and arrive in front of the **Comédie Caumartin**. First inaugurated in 1901 as the **Comédie-Royale**, it stages popular shows, such as for instance the vaudeville **Boeing Boeing** that was first presented in 1960. Taking a left turn, we walk down the **Rue Edouard VII** and it is not long before we reach the majestic square where the architect **William Sprague** built the **Théâtre Edouard VII** in 1913, the columns of which face the equestrian statue of the eponymous British King. Initially a cinema and then a theatre where **Guitry** declared his love to **Yvonne Printemps** in 1920, the venue can host up to 720 people and*



L'Olympia

*always stages high quality shows. A stone's throw away, on the square of the Opera, there is the beautiful Art Nouveau and rococo façade of the **Théâtre de l'Athénée**, inaugurated in 1896 and directed by **Louis Jouvet** from 1934 to 1951. Its magnificent Italian-style hall, recognised as a historical monument in 1995 and first restored in 1996, is closed until the 1st of August 2016. Crossing the **Rue Auber**, it is impossible to miss the **Opéra de Paris**, located in the remarkable neoclassical **Palais Garnier**, built at the end of the 19th Century, amid some criticism. Its famous room with the painted ceiling by **Chagall** stages opera, of course, but also ballets and concerts.*



Do Olympia à Ópera: prestígio e majestade

*Bem situado ao número 28 do Boulevard des Capucines, o **Olympia** ainda é, nos dias de hoje, esta sala mítica onde todos os artistas sonham em se apresentar um dia. Em 1893, Joseph Oller, fundador do Pari Mutuel e do Moulin Rouge, fez com que fosse construída uma sala de espetáculos, com capacidade para nada menos do que 2000 pessoas, no lugar onde outrora se encontravam as montanhas russas que fora obrigado a demolir. Assim nasceu o Olympia, que lançou uma programação de music-hall antes que Bruno Coquatrix decidisse, em 1954, dedicá-lo inteiramente à música.*

*Ao sairmos do Olympia, podemos virar à direita, na Rue de Caumartin, para então chegarmos na **Comédie Caumartin**.*

Inaugurada em 1901 sob o nome de Comédie-Royale, a sala fora dedicada às peças de boulevard, porque foi lá que fora criado o vaudeville (peça de teatro) de sucesso Boeing Boeing, em 1960.

*Ao sairmos pelo lado esquerdo, podemos tomar a Rue Edouard VII para chegarmos, em poucos passos, à majestosa praça onde o arquiteto William Sprague construiu, em 1913, o **Teatro Edouard VII**, cujo frontão de colunas situa-se de frente para a estátua equestre do soberano inglês. Primeiramente cinema e, então, teatro onde Guitry declarou, em 1920, seu amor à Yvonne Printemps, esta sala, de cerca de 720 lugares, continua a apresentar espetáculos de qualidade.*

*Um pouco mais longe, na praça da Ópera, podemos admirar a fachada de estilo Art Nouveau e Rococó do **teatro Athénée**,*

*inaugurado em 1896 e dirigido por Louis Jouvet de 1934 à 1951. Esta esplêndida sala de estilo italiano, classificada como monumento histórico em 1995 e já restaurada em 1996, estará fechada até o dia 1º de agosto de 2016. Atravesse a Rue Auber e logo verá a famosa e imperdível **Ópera de Paris**, no notável Palácio Garnier, construído no final do século XIX consoante um estilo neoclássico, por muitos difamado naquela época. Sua famosa sala, cujo teto fora pintado por Chagall, apresenta, logicamente, óperas, mas também balés e concertos.*



Théâtre Caumartin

LISTE DES THÉÂTRES

**De la place Blanche
à la place Saint-Georges**
(9 lieux)

Comédie de Paris
42, rue Pierre Fontaine
Tél. : 01 42 81 00 11

Le Carrousel de Paris
40, rue Fontaine
Tél. : 01 42 82 09 16

La Nouvelle Eve
25, rue Pierre Fontaine
Tél. : 01 48 74 69 25

Théâtre Fontaine
10, rue Pierre Fontaine
Tél. : 01 48 74 74 40

**International Visual
Théâtre (IVT)**
7, Cité Chaptal
Tél. : 01 53 16 18 18

Théâtre La Bruyère
5, rue la Bruyère
Tél. : 01 48 74 76 99

La Petite Loge
2, rue la Bruyère
Tél. : 01 42 82 13 13



Théâtre Saint-Georges
51, rue Saint-Georges
Tél. : 01 48 78 63 47

Théâtre l'Antre Magique
50, rue Saint Georges
Tél. : 01 39 68 20 20



**De la Trinité à la place
de Clichy** (5 lieux)

Théâtre de l'Œuvre
55, rue de Clichy
Tél. : 01 44 53 88 88

**Théâtre
La Grande Comédie**
40, rue de Clichy
Tél. : 01 48 74 03 65

Casino de Paris
16, rue de Clichy
Tél. : 01 49 95 22 22

Théâtre de Paris
15, rue Blanche
Tél. : 01 48 74 25 37



Théâtre Mogador
25, rue de Mogador
Tél. : 01 53 32 32 32



Derrière la place Pigalle
(3 lieux)

Théâtre Le Bout
6, rue Frochot
Tél. : 01 42 85 11 88



Théâtre la Cible

62 bis, rue Jean-Baptiste
Pigalle
Tél. : 09 81 39 30 25

Théâtre Chez les fous

52, rue de la tour
d'Auvergne
Tél. : 01 42 85 11 88



**Des grands boulevards
aux Folies Bergère (7 lieux)**

Théâtre des Nouveautés

24, boulevard Poissonnière
Tél. : 01 47 70 52 76

Le Limonaire

18, Cité Bergère
Tél. : 01 45 23 33 33

Théâtre du Nord-Ouest

13, rue du Faubourg
Montmartre
Tél. : 01 47 70 32 75

Théâtre Trévise

14, rue de Trévise
Tél. : 01 45 23 35 45

Le Lieu

41, rue de Trévise
Tél. : 01 42 76 09 88

Les Folies Bergère

32, rue Richer
Tél. : 08 92 68 16 50

**Théâtre Les Feux
de la Rampe**

34, rue Richer
Tél. : 01 42 46 26 19



**De l'Olympia à l'Opéra
(5 lieux)**

L'Olympia

28, boulevard
des Capucines
Tél. : 08 92 68 33 68



Comédie Caumartin

25, rue Caumartin
Tél. : 01 47 42 43 41

Théâtre Édouard VII

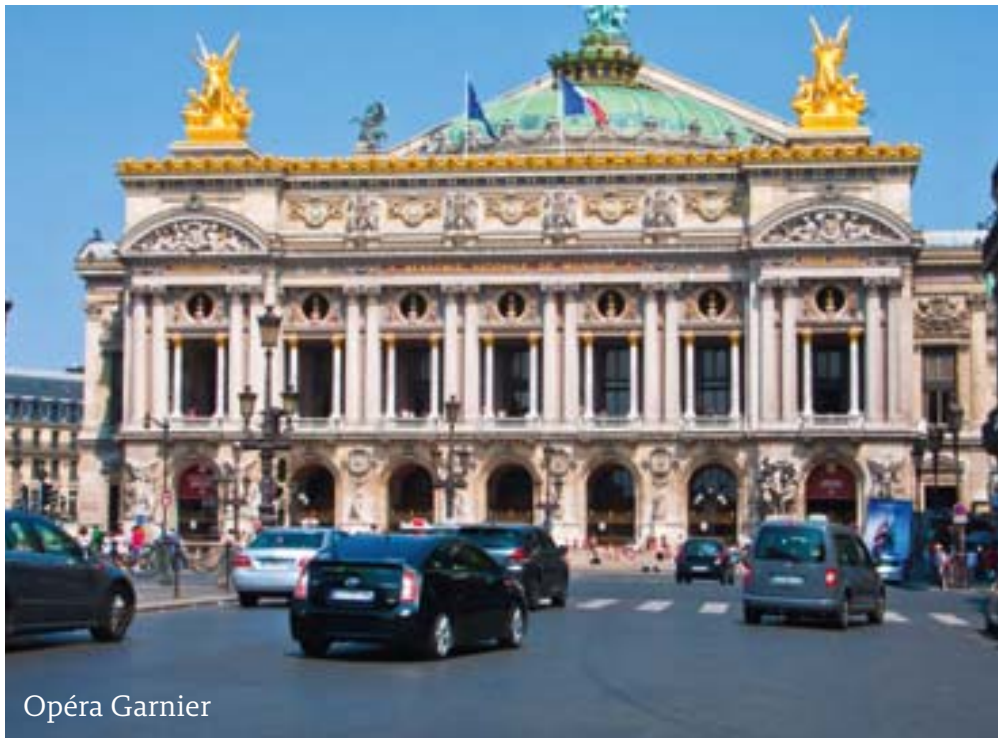
10, place Édouard VII
Tél. : 01 47 42 35 71

**Théâtre de l'Athénée-
Louis-Jouvet**

7, rue Boudreau
Tél. : 01 53 05 19 19

Opéra national de Paris

8, rue Scribe
Tél. : 01 71 25 24 23



Opéra Garnier